



verbraucherzentrale

WÖRTERBUCH FÜR VERBRAUCHER II

Schlüsselbegriffe des deutschen Verbraucherrechts,
übersetzt in Russisch, Spanisch, Vietnamesisch,
Polnisch, Rumänisch und Italienisch

IMPRESSUM

Verbraucherzentrale Thüringen e.V.
Geschäftsstelle
Eugen-Richter-Straße 45, 99085 Erfurt
Tel.: (0361) 555 14-0 | Fax: (0361) 555 14-40
www.vzth.de | info@vzth.de

Für den Inhalt verantwortlich:

Dr. Ralph Walther, Geschäftsführer
der Verbraucherzentrale Thüringen

Text und Gestaltung: Katrin Braun

Übersetzung: Comtext Fremdsprachenservice Gesellschaft mbH

Stand: Mai 2021

Bilder: Daniel Ernst / stock.adobe.com, Thomas Müller

Das Projekt „Aufbau von Verbraucherkompetenz für Menschen mit Migrationshintergrund in Thüringen und Ausbau der migrationssensiblen Öffnung der Angebote der Verbraucherzentrale Thüringen“ wurde mit Mitteln des Thüringer Ministeriums für Migration, Justiz und Verbraucherschutz gefördert.

VORWORT

Ob »Drittanbietersperre«, »Fernabsatzgeschäft« oder »Bonitätsprüfung« – im täglichen »Vertragsdeutsch« begegnen Verbraucherinnen und Verbrauchern¹ viele komplizierte Begriffe. Was schon bei Muttersprachlern Fragen aufwirft, stellt Menschen mit Migrationshintergrund erst recht vor große Rätsel. Neu angekommen in Deutschland, sind die ersten Hürden, auf die sie stoßen, nicht die ihnen fremden Rechte als Verbraucher. Es ist die Sprache, deren Kenntnis für einen fairen Vertragsabschluss unverzichtbar ist.

Mit dem siebensprachigen »Wörterbuch für Verbraucher II« will die Verbraucherzentrale Thüringen Migranten und Multiplikatoren ein Hilfsmittel für den täglichen Gebrauch in die Hand geben. Innerhalb des Migrationsprojektes der Verbraucherzentrale Thüringen ist es unser Ziel, Migranten, Geflüchteten und deren Ansprechpartnern Informationen und Hilfe im Verbraucheralltag zu bieten.

Dieses »Wörterbuch für Verbraucher II« – übersetzt in Russisch, Spanisch, Vietnamesisch, Polnisch, Rumänisch und Italienisch – erklärt die wichtigsten Begriffe des deutschen Verbraucherrechts. So sollen immer wiederkehrende Wörter wie »Kaufvertrag«, »Gesetzliche Gewährleistung« oder »Girokonto«, die Menschen mit Migrationshintergrund auch bei guten Deutschkenntnissen Probleme bereiten, in mehrere Sprachen verständlich übersetzt und beschrieben werden. Dadurch schenkt es Orientierung im neuen Alltag als Konsument in Deutschland.

Diese Sammlung liefert zwar keine verbraucherrechtlichen Informationen. Die hier zusammengetragenen Wörter sind jedoch unverzichtbar, wenn es darum geht, Verträge abzuschließen, ungewollten Abschlüssen zu widersprechen oder ein drohendes Inkassoverfahren abzuwehren. Das Wörterbuch soll zum einen die konkrete Arbeit in den Beratungsstellen der Verbraucherzentrale erleichtern. Zum anderen soll es Flüchtlingshelfern wie Mitarbeitern in Bildungseinrichtungen und bei Sozialen Trägern helfen, gemeinsam mit ratsuchenden Migranten schnelle Lösungen zu finden.

Verbrauchern mit Migrationshintergrund soll es dagegen ein Kompass sein, der ihnen mit dem richtigen Begriff den Weg in einen fairen Vertrag weist. Denn das richtige Wort zur richtigen Zeit kann bares Geld bedeuten.

Dr. Ralph Walther

Geschäftsführer

Verbraucherzentrale Thüringen e.V.

¹ Die gewählte männliche Form bezieht sich immer zugleich auf Menschen aller Geschlechter. Wir bitten um Verständnis für den weitgehenden Verzicht auf eine Differenzierung zugunsten einer besseren Lesbarkeit des Textes.

DAS PROJEKT »AUFBAU VON VERBRAUCHERKOMPETENZ FÜR MENSCHEN MIT MIGRATIONSHINTERGRUND«

Wie eröffne ich ein Konto? Welche Versicherungen brauche ich? Was ist im Internet eigentlich erlaubt? Wie finde ich einen guten Vertrag für mein Handy? – Menschen mit Migrationshintergrund und Geflüchtete in Deutschland sind mit vielen Fragen konfrontiert. Seit 2018 gibt es bei der Verbraucherzentrale Thüringen ein vom Freistaat gefördertes Projekt, das sich für die Verbraucherrechte von Migrantinnen und Migranten stark macht.

Manche Unternehmen nutzen es aus, wenn Verbraucher ihre Rechte nicht kennen oder nur wenig Deutsch sprechen. Sie behandeln ihre Kunden unfair. Diese müssen dann zum Beispiel für schlechte Produkte sehr viel Geld bezahlen. Die Verbraucherzentrale Thüringen hilft Menschen, die Probleme mit solchen Unternehmen haben – und zeigt präventiv Wege auf, wie es dazu gar nicht erst kommen muss. Anspruch des Projektes ist es, ganz gezielt Menschen mit Migrationshintergrund Orientierung im Verbraucheralltag zu bieten. Projektmitarbeiterin Sabrina Bensaïd und ihr Kollege Amr Abdelhady organisieren dazu thüringenweit Veranstaltungen in kommunalen Einrichtungen, bei Verbänden der Freien Wohlfahrtspflege, bei Vereinen und in interkulturellen Treffpunkten.

Dazu tritt das Projektteam auch an Integrationsverantwortliche, Volkshochschulen, Bil-

dungsträger oder andere Vereine heran, um sie über die Inhalte des Projektes und über die Angebote der Verbraucherzentrale Thüringen generell zu informieren. Gerade Dozenten an den Volkshochschulen und Sozialarbeiter werden mit Anfragen von Migranten zu abgeschlossenen Verträgen, Mahnungen und Inkassoschreiben überhäuft. Für sie bedeutet es eine enorme Erleichterung, ihrem Gegenüber mit der Verbraucherzentrale eine kompetente, unabhängige Anlaufstelle nennen zu können, die bei vertraglichen Problemen Rat weiß.

Im Herbst 2020 sorgte das Projektteam für eine Premiere. Seit Oktober bieten Sabrina Bensaïd und Amr Abdelhady jeden Dienstag in der Beratungsstelle Erfurt Verbraucherrechtsberatung auf Arabisch an. Die Verbraucherzentrale Thüringen ist damit eine der wenigen Verbraucherzentralen, in der eine persönliche Beratung in einer anderen Sprache möglich ist. Das Angebot ist Teil unserer eigenen Zielsetzung, die Verbraucherzentrale in ihrer täglichen Arbeit migrationssensibler und mehrsprachig aufzustellen.

Für Beratungsanfragen in anderen Fremdsprachen sind unsere Beratungsstützpunkte mit einem Video-Dolmetscher-Dienst ausgerüstet. Übersetzt wird in knapp 60 verschiedene Sprachen und Dialekte.



GUT BERATEN BEI UNS – KOMPETENT ALS VERBRAUCHER

Probleme mit dem Handy- oder Internetvertrag, beim Einkaufen oder mit dem Energieversorger?

Kommen Sie in eine unserer Beratungsstellen in Altenburg, Bad Salzungen, Eisenach, Erfurt, Gera, Heilbad Heiligenstadt, Jena, Leinefelde-Worbis, Mühlhausen, Nordhausen, Rudolstadt, Schmalkalden oder Suhl.

Vereinbaren Sie vorher unbedingt einen Termin über unser zentrales Servicetelefon unter (0361) 555 14-0.

Eine persönliche Beratung auf Arabisch ist derzeit jeden Dienstag von 10.30 bis 16 Uhr in der Beratungsstelle Erfurt am Willy-Brandt-Platz 1 möglich.

Für mehr Informationen zum Projekt und zur Arbeit der Verbraucherzentrale Thüringen für Menschen mit Migrationshintergrund kontaktieren Sie bitte direkt

Amr Abdelhady und Sabrina Bensaïd
Tel. (0361) 555 14-70
Email: integration@vzth.de

A

Abmahnung	предупреждение	advertencia
Abo (Abonnement)	подписка	suscripción
Abo-Fallen	скрытая подписка	trampas de suscripción
Abrechnung	счет	facturación
Abzocke	жульничество	estafa
Alkoholkennzeichnung	маркировка алкоголя	etiquetado del alcohol
Allgemeine Geschäftsbedingungen (AGB)	общие условия и положения	condiciones generales (CGC)
Allgemeine Versicherungsbedingungen (AVB)	общие условия страхования	condiciones generales del seguro (CGS)
Anbieter	поставщик	proveedor
Angebote	предложения	ofertas
Antrag	заявление	aplicación
Anwalt	адвокат	abogado
Anzahlung	депозит / предоплата	depósito
Artikel (Wirt.)	товар	artículo
Arzneimittel	фармацевтические препараты / лекарства	medicamentos
Außergeschäftsraum Verträge	внешние контракты	contratos fuera de los locales
Auszahlung	оплата / выплата	pago

B

Bankkonto	банковский счет	cuenta bancaria
Bargeld	наличные	efectivo
Barzahlung	оплата наличными	pago en efectivo
Basiskonto	базовый счет	cuenta básica

VIETNAMESESISCH	POLNISCH	RUMÄNISCH	ITALIENISCH
cảnh cáo	apomnienie	somație	lettera d'avvertimento
đặt mua dài hạn	abonament	abonament	abbonamento
sập bẫy đặt mua dài hạn	pułapki subskrypcji	capcană abonament	abbonamento trappola
hóa đơn tính tiền	rozliczenie	decontare	ricevuta
lừa bán quá đắt	oszustwo	escrocherie	truffa
ghi nhãn rượu	etykietowanie alkoholu	etichetare alcool	etichettatura di alcolici
những điều kiện kinh doanh thông thường	ogólne warunki handlowe	termene și condiții generale de afaceri	termini e condizioni generali
những điều kiện bảo hiểm thông thường	ogólne warunki ubezpieczenia	condiții generale de asigurare	condizioni generali d'assicurazione
người chào hàng	dostawca	furnizor	fornitore
bản chào hàng	oferty	oferte	offerte
đơn	wniosek	cerere	domanda
luật sư	prawnik	avocat	avvocato
trả ứng trước	zaliczka	avans	deposito
mặt hàng (kinh tế)	artykuł (ekon.)	articol (econ.)	articolo
dược phẩm	lekarstwa	medicament	farmaci
hợp đồng ký ngoài văn phòng kinh doanh	umowy zawierane poza lokalem przedsiębiorstwa	contracte în afara spațiului comercial	contratti negoziati fuori dai locali commerciali
trả tiền	wypłata	rambursare	pagamento
tài khoản ngân hàng	rachunek bankowy	cont bancar	conto bancario
tiền mặt	gotówka	bani numerar	contanti
thanh toán bằng tiền mặt	płatność gotówkowa	plată în numerar	pagamento in contanti
tài khoản cơ bản	rachunek podstawowy	cont de bază	conto di base

DEUTSCH	RUSSISCH	SPANISCH
Beitragservice	служба взносов	servicio de contribución
Beratung	консультация	asesoramiento
Beratungsgebiet	область консультации	área de asesoramiento
Beratungsprotokoll	протокол консультации	protocolo de consulta
Beratungsstelle	консультационный офис	consultoría
Bestellungen	заказы	pedidos
Betriebskosten	операционные издержки	costes operativos
Betrug	мошенничество	fraude
Bezahlmethoden	способы оплаты	métodos de pago
Bezeichnung bei Lebensmitteln	назначение и описание товара	denominación de los productos alimenticios
Bio-Lebensmittel	органические продукты	alimentos ecológicos
Bonität	кредитоспособность. Это способность хозяйствующего субъекта погасить взятые долги.	solvencia
Bonitätsprüfung	кредитная оценка. Кредитная оценка проводится перед заключением кредитного договора путем проверки кредитоспособности.	clasificación crediticia
Broschüren	брошюры	folletos
Bürgschaft	поручительства	aval
C		
Chipkarte	смарт-карта	tarjeta con chip
D		
Darlehen	кредит	préstamo
Daten	данные	datos

VIETNAMESESISCH	POLNISCH	RUMÄNISCH	ITALIENISCH
dịch vụ đóng lệ phí	abonament RTV	serviciu contribuții	servizio di contribuzione
tư vấn	konsultacja	consultanță	consulenza
lĩnh vực tư vấn	obszar konsultacji	domeniu de consultanță	campo della consulenza
biên bản tư vấn	protokół konsultacji	proces-verbal de consultanță	protocollo di consulenza
nơi tư vấn	miejsce konsultacji	serviciu de consultanță	centro consulenze
đặt hàng	zamówienia	comenzi	ordini
phí tổn vận hành	koszty operacyjne	costuri de operare	costi operativi
lừa đảo	oszustwo	înșelăciune	frode
phương thức thanh toán	metody płatności	metode de plată	metodi di pagamento
ghi thể loại và tính chất thực phẩm	oznaczenie środków spożywczych	denumirea alimentelor	designazione e descrizione degli alimenti
thực phẩm hữu cơ	żywność ekologiczna	alimente organice	alimentari biologici
mức độ tín nhiệm là khả năng của một chủ thể kinh tế có thể hoàn trả các khoản vay nợ	zdolność kredytowa	bonitate	solvibilità
thẩm tra mức độ tín nhiệm thường được thực hiện trước khi ký kết hợp đồng tín dụng	kontrola zdolności kredytowej	verificarea bonității	valutazione del credito
những cuốn sách mỏng	brozury	broșuri	opuscoli
bảo lãnh	gwarancja	garanție	garanzia
thẻ chip	karta z chipem	card cu chip	smart card
vay tín dụng	pożyczka	împrumut	credito
các dữ liệu	dane	date	dati

DEUTSCH

RUSSISCH

SPANISCH

Datenmissbrauch

злоупотребление данными

abuso de datos

Datenschutz

защита данных / конфиденциальность данных

protección de datos

Datenvolumen

объем данных

volumen de datos

Dauerauftrag

долгосрочное поручение.
Указание банку перечислять определенную сумму денег через определенные промежутки времени с банковского счета лица на другой банковский счет.

orden permanente

Defekt

дефектный

defecto

Dienstleistungen

услуги

servicios

Dispokredit

кредитная линия

crédito disponible

Dokumente

документы

documentos

Drittanbieter

сторонний поставщик

tercer proveedor

Drittanbietersperre

блокирование сторонней организации

bloqueo de proveedores de terceros

E**EC-Karte**

Аббревиатура ЕС расшифровывается как «электронные деньги» (electronic cash). Как правило, такую карту можно использовать как наличные. С помощью этой карты вы можете снимать деньги в Германии или за границей и расплачиваться картой в магазинах. Деньги списываются прямо с вашего банковского счета.

tarjeta de débito EC

Eidesstattliche Versicherung

аффидевит / заявление, равносильно сделанному под присягой

declaración jurada

VIETNAMESESISCH	POLNISCH	RUMÄNISCH	ITALIENISCH
lạm dụng dữ liệu	niewłaściwe wykorzystanie danych	utilizare frauduloasă a datelor	uso improprio dei dati
bảo vệ dữ liệu	ochrona danych	protecția datelor	protezione dei dati
khối lượng dữ liệu	ilość danych	volum de date	volume di dati
lệnh thường xuyên là lệnh cho ngân hàng thường xuyên chuyển tiền đến một tài khoản khác	zlecenie stałe	ordin de plată permanent	ordine permanente di pagamento (Ordine impartito alla banca di pagare la stessa cifra ad intervalli regolari da un conto bancario ad un altro.)
bị hỏng	uszkodzenie	defect	difettato / rotto
các dịch vụ	usługi	servicii	servizi
mức tín dụng vượt quá mức	kredyt w ROR	linie de credit	linea di credito
tài liệu	dokumenty	documente	documenti
nhà cung cấp dịch vụ bên thứ ba	dostawca zewnętrzny	furnizori terți	fornitore terzo di servizi
khóa nhà cung cấp dịch vụ bên thứ ba	blokada dostawcy zewnętrznego	blocare furnizori terți	blocco di terzi
thẻ EC là thẻ ngân hàng có thể thanh toán tiền điện tử hoặc rút tiền ở Đức hoặc nước ngoài	karta debetowa	card de debit	carta bancomat
tư vấn năng lượng	zapewnienie z mocą przyrzeczenia	declarație pe proprie răspundere	l'autocertificazione

DEUTSCH	RUSSISCH	SPANISCH
Einschreiben	Отправка письма заказным письмом – это особая форма отправки писем. Важной особенностью является подтверждение доставки получателю.	correo certificado
Energie	энергия	energía
Energieberatung	консультирование по энергопотреблению	consultoría energética
Energiekosten	затраты на энергию	costes energéticos
Energieversorgung	поставка энергии	suministro de energía
E-Nummern (bei Lebensmitteln)	Номера с буквой E используются в Европейском Союзе в качестве кода для нумерации и идентификации одобренных в настоящее время пищевых добавок.	números E (para alimentos)
Ernährung	питание	nutrición
F		
Falle	ловушка	trampa
Fernabsatzgeschäft	Согласно § 312с ГК (BGB), «сделка дистанционной продажи» – это потребительский договор на поставку товаров или (финансовых) услуг, который заключается исключительно с помощью телекоммуникационных средств, таких как телефон, факс, письмо или электронная почта.	negocio de venta a distancia
Finanzen	финансы	finanzas
Finanzierung	финансирование / покупка в кредит	financiación

VIETNAMESESISCH	POLNISCH	RUMÄNISCH	ITALIENISCH
gửi bảo đảm	list polecony	scrisoare recomandată	lettera raccomandata
năng lượng	energia	energie	energia
tư vấn năng lượng	doradztwo energetyczne	consultanță în domeniul energiei	consulenza energetica
phí tổn năng lượng	koszty energii	costurile energetice	costi energetici
ung cấp năng lượng	dostawy energii	alimentare cu energie	approvvigionamento energetico
số E (ghi ở thực phẩm) là số của Liên minh Châu Âu ghi mã các chất phụ gia trong thực phẩm	numery E (dla środków spożywczych)	coduri E (la alimente)	Numeri - E sono usati nell'Unione Europea per numerare e rintracciare gli additivi nei cibi.
dinh dưỡng	odżywianie	nutriție	nutrimento
bẫy	pułapka	capcană	trappola
hợp đồng kinh doanh từ xa (theo § 312c Bộ luật dân sự là giao dịch bán hàng từ xa để cung cấp hàng hóa hoặc dịch vụ (tài chính) được ký kết độc quyền bằng phương tiện viễn thông như điện thoại, fax, thư hoặc email)	sprzedaż na odległość	vânzare la distanță	vendita a distanza
tài chính	finanse	finanțe	finanziamenti
sự cấp vốn / mua tín dụng	finansowanie	finanțare	acquisto a credito

Flatrate

единая плата
Ставка, фиксированная на определенной сумме, которая не меняется независимо от того, сколько работы выполнено или сколько использовано услуг.

tarifa plana

Forderungen

требования / претензии

obligaciones
pendientes**Formular**

форма

formulario

Frist

крайний срок

plazo

Fristverlängerung

продление крайнего срока или срока выполнения

ampliación del plazo

Fälligkeit

срок выполнения

vencimiento

G**Garantieverlängerung
(Versicherung)**

расширение гарантии

ampliación de la
garantía (seguro)**Gas**

газ

gas

Garantie

гарантия

garantía

Gebühren

сборы

tasas

**Geeignetheits-
erklärung**

отчет по пригодности.
В банковской системе отчет о пригодности представляет собой письменное заявление, предоставленное инвестору инвестиционным консультантом, в котором записаны и объяснены предоставленные инвестиционные советы, поясняющие, как консультация согласовывалась с предпочтениями, инвестиционными целями и другими характеристиками инвестора.

declaración de idoneidad

VIETNAMESESISCH	POLNISCH	RUMÄNISCH	ITALIENISCH
giá cố định là giá không thay đổi bất kể số lượng công việc được thực hiện hoặc mức độ sử dụng dịch vụ	ryczałt	tarif forfetar	forfettario
đòi hỏi / yêu cầu	należności	creanțe	richieste
tờ khai	formularz	formular	modulo
thời hạn	termin	termen	scadenza
gia hạn thời hạn	przedłużenie terminu	prelungirea termenului	proroga della scadenza
đến hạn thanh toán	termin płatności	scadență	data di scadenza
gia hạn bảo hành (bảo hiểm)	przedłużenie gwarancji (ubezpieczenie)	prelungirea garanției (asigurare)	estensione di garanzia
khí ga	gaz	gaz	gas
bảo hành	gwarancja	garanție	garanzia
lệ phí	opłaty	taxe	tasse
tuyên bố phù hợp là một tuyên bố trong hệ thống ngân hàng, người tư vấn cấp cho nhà đầu tư, trong đó ghi sở thích, mục tiêu đầu tư và các đặc điểm khác của nhà đầu tư	ocena odpowiedności	declarație privind caracterul adecvat	relazione sull'idoneità (Nel sistema bancario una relazione di idoneità è una dichiarazione scritta resa a disposi- zione dell'investitore dal consulente d'inve- stimento, in cui viene registrata e spiegata la consulenza in materia di investimenti, chiarendo come la consultazione è stata coordinata con le preferenze, gli obiettivi di investimento e altre caratteristiche dell'inve- stitore.)

Geldkarte

Карта, представляющая собой электронный кошелек, позволяет безналичную оплату небольших сумм денег в автономном режиме без идентификации пользователя (без ПИН-кода или подписи). Оплата производится с помощью предоплаченного кредитного баланса, хранящегося на чип-карте («Geldkarte»). Максимальная сумма, на которую можно пополнить карту, составляет 200 евро.

tarjeta de pago

Geldforderung

денежная претензия / денежное требование

demanda monetaria

Geschäft

бизнес

negocios

Gesetze

законы

Leyes

Gesundheitswerbung

реклама здоровья / укрепление здоровья

publicidad sanitaria

Gesetzliche Gewährleistung

гарантия

garantía legal

Girokonto

текущий счет / чековый счет

cuenta corriente

Giro / EC Card

дебетовая карта, связанная с чековым счетом

tarjeta cuenta corriente / EC

Grauer Kapitalmarkt

Рынок серого капитала – это нерегулируемая, но все еще легальная часть рынка капитала. Он частично находится под надзором государства. В частности, компании, работающие там, не нуждаются в лицензии BaFin (Федеральный институт надзора за финансовыми услугами) и не обязаны соблюдать любые или только некоторые юридические требования.

mercado de capital gris

VIETNAMESESISCH

POLNISCH

RUMÄNISCH

ITALIENISCH

thẻ trả tiền
là một thẻ thanh toán
điện tử không cần số
định danh cá nhân PIN
hoặc chữ ký, dùng để
thanh toán các khoản
tiền nhỏ. Trước đó phải
nạp tiền vào, nhiều nhất
là 200,- €

karta płatnicza

card preplătit

carta prepagata (Il paga-
mento viene effettuato
con un saldo di credito
prepagato memoriz-
zato su una carta chip
("Geldkarte"). L'importo
massimo che può essere
caricato su una carta in
contanti è di 200 euro.)

đòi tiền / đòi thanh toán

roszczenie
pieniężne

creanță pecuniară

credito pecuniario /
liquidità

kinh doanh

biznes

tranzacție

impresa

luật / pháp luật

przepisy ustawowe

legi

statuti

quảng cáo sức khỏe

promocja zdrowia

Publicitate în
domeniul sănătății

promozione della salute

bảo hành theo luật quy
định

ustawowa rękojmia

garanție legală

garanzia

tài khoản gửi tiền

rachunek bieżący

cont curent

conto corrente

thẻ tài khoản / EC

karta do rachunku
bieżącego /
debetowacard cont curent /
card de debitcarta di addebito
associata ad un conto
corrente

thị trường vốn xám
là một phần không
được kiểm soát nhưng
vẫn hợp pháp của thị
trường vốn, nó không
nằm trong sự giám sát
của nhà nước. Đặc biệt
các công ty hoạt động ở
đó không cần phải được
cục liên bang giám sát
các hoạt động tài chính
BaFin cấp giấy phép và
chỉ phải đáp ứng một số
ít các quy định pháp lý

szara strefa rynku
kapitałowego

piață de capital gri

Il mercato grigio dei
capitali è la parte non
regolamentata ma ancora
legale del mercato dei ca-
pitali. È in parte sotto la
supervisione dello Stato.
In particolare, le azien-
de che vi operano non
richiedono una licenza
da parte di BaFin (Istituto
Federale per vigilanza sui
servizi finanziari) e non
devono rispettare nessu-
no o solo alcuni requisiti
legali.

DEUTSCH	RUSSISCH	SPANISCH
Grundgebühr	основной сбор	tasa básica
Grundpreisauszeichnung	Обязанность указывать базовую цену применяется только к предпринимателям, которые продают материальные товары, предлагаемые по объему, весу, длине или площади. Базовая цена должна указываться вместе с ценой продажи и может не указываться, если обе цены совпадают.	cargo básico
Guthaben	кредитный баланс	saldo acreedor
Gütesiegel	знак качества	sello de aprobación
H		
Haftpflicht	ответственность. Обязанность возместить ущерб, причиненный другому лицу, в соответствии с требованиями закона.	responsabilidad civil
Haftpflichtversicherung	страхование ответственности	seguro de responsabilidad civil
Handyvertrag	договор на сотовый телефон	contrato de telefonía móvil
Haushalt (Wirt.)	бюджет (экономика)	presupuesto (econ.)
Hausrat	предметы домашнего обихода	efectos mobiliarios
Hausratversicherung	страхование предметов домашнего обихода	seguro del hogar

VIETNAMESESISCH	POLNISCH	RUMÄNISCH	ITALIENISCH
lệ phí cơ bản	opłata podstawowa	taxa de bază	canone di base
ghi giá cơ bản là nghĩa vụ chỉ đối với doanh nghiệp bán các hàng hóa được cung cấp theo khối lượng, trọng lượng, chiều dài hoặc diện tích. Giá cơ bản phải được đưa ra cùng với giá bán và được bỏ qua nếu cả hai giá trùng nhau	wyróżnienie ceny jednostkowej	informații privind prețul de bază	L'obbligo di indicare un prezzo di base si applica solo agli imprenditori che vendono beni materiali offerti in volume, peso, lunghezza o superficie. Il prezzo di base deve essere indicato insieme al prezzo di vendita e può essere omesso se entrambi i prezzi corrispondono.
số dư	saldo dodatnie	credit	saldo positivo
dấu chất lượng	znak jakości	marcă de calitate	sigillo di qualità
trách nhiệm pháp lý là trách nhiệm bồi thường thiệt hại cho người khác theo quy định của pháp luật	odpowiedzialność cywilna	răspundere civilă	responsabilità
bảo hiểm trách nhiệm pháp lý	ubezpieczenie odpowiedzialności cywilnej	asigurare de răspundere civilă	assicurazione di responsabilità civile
hợp đồng điện thoại di động	umowa na telefon komórkowy	contract de telefonie mobilă	contratto telefonico
ngân sách (kinh tế)	gospodarstwo domowe (ekon.)	buget (econ.)	bilancio
đồ gia dụng trong gia đình	sprzęty domowe	bunuri gospodărești	articoli per la casa
bảo hiểm đồ gia dụng trong gia đình	ubezpieczenie sprzętów domowych	asigurare bunuri gospodărești	assicurazione degli articoli per la casa

Haustürgeschäft

Бизнес «от двери до двери» – это юридический термин для контрактов, заключаемых в определенных ситуациях, в основном во время визита представителя.

venta a domicilio

Heizkosten

расходы на отопление

gastos de calefacción

Hypothek

ипотека

hipoteca

Händler

дилеры

distribuidor

I**IBAN**

IBAN (номер международного банковского счета)

IBAN

Inkasso

взыскание долга

cobro

Internetanbieter

Интернет-провайдер

proveedor de Internet

Internetvertrag

контракт на доступ в интернет

contrato de Internet

Impressum

Выходные данные – это обязательное по закону указание происхождения в публикациях, которое содержит информацию об издателе, авторе, редакторе или редакции, особенно для определения лиц, ответственных за содержание в соответствии с законодательством Германии о печати.

aviso legal

K**Kartenzahlung**

оплата картой

pago con tarjeta

Kauf

покупка

compra

Kaufvertrag

договор покупки / договор продажи

contrato de compra

VIETNAMESESISCH	POLNISCH	RUMÄNISCH	ITALIENISCH
kinh doanh ở cửa nhà là một thuật ngữ pháp lý chỉ các hợp đồng được ký kết trong một số tình huống nhất định, chủ yếu là trong một lần đến thăm của người đại diện bên bán	sprzedaż bezpośrednia	vânzare la domiciliu	attività porta a porta
phí tổn sưởi	koszty ogrzewania	costuri cu încălzirea	spese di riscaldamento
thế chấp	hipoteka	ipotecă	ipoteca
người buôn bán	sprzedawcy	dealer	rivenditori
IBAN là số tài khoản quốc tế	IBAN	IBAN	IBAN
đòi nợ thuê	inkaso	colectare	riscossione dei crediti
nhà cung cấp dịch vụ Internet	dostawca Internetu	furnizor de internet	fornitore di servizi Internet
hợp đồng Internet	umowa na dostawę Internetu	contract de internet	contratto internet
dấu ấn là một chỉ dẫn bắt buộc trong các ấn phẩm theo quy định của pháp luật cho người chịu trách nhiệm về nội dung theo luật báo chí của Đức, trong đó có thông tin về nhà xuất bản, tác giả, biên tập viên hoặc tòa soạn	podmiot odpowiedzialny	casetă tehnică	Un Impressum è una dichiarazione di proprietà e paternità che deve essere obbligatoriamente inclusa in ogni libro, giornale, rivista o sito web pubblicato in Germania.
thanh toán bằng thẻ	płatność kartą	plata cu card bancar	pagamento con carta
mua	zakup	achiziție	acquisto
hợp đồng mua bán	umowa sprzedaży	contract de vânzare-cumpărare	contratto d'acquisto

DEUTSCH	RUSSISCH	SPANISCH
Kennzeichnung bei Lebensmitteln	маркировка пищевых продуктов	etiquetado de alimentos
Kfz-Versicherung	страхование автомобиля	seguro de coche
Kleingedrucktes	мелкий шрифт	informaciones en letras pequeñas
Konditionen	условия	condiciones
Kontoauszug	банковская выписка	extracto bancario
Kontonummer	номер банковского счета	número de cuenta
Kontopfändung	арест банковского счета	embargo de cuentas
Konsument	потребитель	consumidor
Kosten	затраты	costes
Kostenfallen	скрытые затраты. В разговорной речи относится к широко распространенной сомнительной деловой практике в интернете, когда потребители непреднамеренно приобретают платную подписку.	trampas de costes
Kostenpflichtig	платный	sujeto a costos
Krankenversicherung (gesetzlich / Privat)	страхование здоровья (государственное / частное)	seguro médico (obligatorio / privado)
Kredit	заем	crédito
Kreditangebote	кредитные предложения	ofertas de crédito
Kreditkarte	кредитная карта	tarjeta de crédito

VIETNAMESESISCH	POLNISCH	RUMÄNISCH	ITALIENISCH
ghi nhãn thực phẩm	etykietowanie środków spożywczych	etichetare la alimente	etichettatura di alimentari
bảo hiểm xe cơ giới	ubezpieczenie samochodu	asigurare auto	assicurazione automobilistica
phần in nhỏ	drobny druk	clauze tipărite cu caractere mici	clausola
các điều kiện	warunki	condiții	condizioni
phiếu thông tin tài khoản	wyciąg z rachunku bankowego	extras de cont	estratto conto
số tài khoản	numer rachunku bankowego	număr cont	numero di conto bancario
tịch biên tài khoản	zajęcie rachunku bankowego	poprire cont	sequestro del conto bancario
người tiêu dùng	konsument	consumator	consumatore
phí tổn	koszty	costuri	costi
bẫy phí tổn ám chỉ những kiểu dinh doanh không minh bạch trên mạng làm cho người tiêu dùng vô tình đăng ký phải mua dài hạn tốn kém	pułapki kosztowe	costuri capcană	prezzi trappola
nghĩa vụ phải thanh toán	płatny	contra cost	soggetto ad una tassa
bảo hiểm y tế (nhà nước / tư nhân)	ubezpieczenie zdrowotne (ustawowe / prywatne)	asigurare de sănătate (în sistem de stat / privat)	assicurazione sanitaria (pubblica / privata)
tín dụng	Kredyt	credit	prestito
bản chào hàng tín dụng	oferty kredytowe	oferte de credit	offerte di prestito
thẻ tín dụng	karta kredytowa	card de credit	carta di credito

Kreditvermittlung

кредитный брокер.
 Это коммерческое посредничество при предоставлении займов будущим заемщикам. Во многих странах кредитные брокерские операции регулируются законодательством, особенно если заемщик – физическое лицо.

mediación de
 créditos

Kündigung

расторжение (договора)

anulación

Kündigungsfrist

период уведомления.
 Это согласованный в контракте период времени, в течение которого должно быть направлено уведомление о расторжении, чтобы расторжение контракта вступило в силу во время, указанное в контракте.

plazo de anulación

L**Ladengeschäfte**

магазины

comercio minorista

Leasing

лизинг

arrendamiento

Lastschrift

прямой дебет

cargo en cuenta

Lastschriftverfahren

процедура прямого дебета.
 Это означает, что владелец счета предоставляет государственному органу, компании или любому другому получателю право дебетовать причитающуюся сумму со счета владельца. Эта процедура оплаты, особенно для текущих сумм, может быть достаточно удобной и позволяет сэкономить время.

pago domiciliado

Laufzeit

срок

vigencia

Lebensmittel

продукты питания

alimentos

VIETNAMESESISCH	POLNISCH	RUMÄNISCH	ITALIENISCH
môi giới tín dụng là môi giới kinh doanh tín dụng. Ở một số nước môi giới kinh doanh tín dụng phải tuân theo các quy định pháp luật, đặc biệt nếu người vay là tư nhân	pośrednictwo kredytowe	intermedierea creditelor	mediazione creditizia
cắt (hợp đồng)	wypowiedzenie	reziliere	cessazione (di un contratto)
thời hạn cắt hợp đồng là thời hạn từ khi cắt cho đến khi hợp đồng kết thúc	okres wypowiedzenia	termen de preaviz	periodo di preavviso di cessazione contratto
cửa hàng	sprzedaż detaliczna	magazine de desfacere cu amănuntul	depositi
thuê leasing	leasing	leasing	noleggio
trừ tiền qua tài khoản	polecenie zapłaty	tranzacție cu debit direct	addebito diretto
thủ tục thu tiền qua tài khoản là hình thức thanh toán không tiền mặt, trên cơ sở của giấy ủy quyền, người nhận tiền trừ từ tài khoản của người có nghĩa vụ phải thanh toán khoản tiền phải trả	procedura polecenia zapłaty	procedură de debitare directă	procedura di addebito diretto
thời hạn	czas trwania	durată	durata
thực phẩm	środki spożywcze	aliment	alimenti

DEUTSCH	RUSSISCH	SPANISCH
Lebensmittelkennzeichnung	маркировка продуктов питания	etiquetado de alimentos
Lebensmittel reklamieren	Претензия по поводу купленных продуктов питания и последующий возврат товаров в магазин, где они были куплены.	reclamación de alimentos
Lebensmittelüberwachung	мониторинг пищевых продуктов / регулирование пищевых продуктов	control de alimentos
Leistungen	услуги / исполнение	servicios
Liquidität	ликвидность	liquidez
M		
Mindestlaufvertrag	минимальная длительность договора	contrato de duración mínima
Mahnbescheid	письмо с напоминанием / напоминание	aviso de reclamación
Mahnung	письмо с напоминанием / напоминание о задолженности / письменное предупреждение	recordatorio
Mangel	дефицит	defecto
Medizinprodukte	медицинские изделия	productos médicos
Mieter	арендатор	inquilino
Mietkaution	залог за аренду	fianza de alquiler
Mietvertrag	договор аренды	contrato de alquiler
Mindesthaltbarkeitsdatum (MHD)	срок годности	fecha de caducidad
Mobilfunk	сеть мобильной связи	teléfono móvil
Mobilfunkvertrag	контракт мобильной связи	contrato de telefonía móvil

VIETNAMESESISCH	POLNISCH	RUMÄNISCH	ITALIENISCH
ghi nhãn thực phẩm	etykietowanie środków spożywczych	etichettare alimenti	etichettatura degli alimenti
khiếu nại thực phẩm tức là khiếu nại lại hàng đã mua và trả lại cho cửa hàng	reklamowanie środków spożywczych	reclamație aliment	Un reclamo sul cibo acquistato e la successiva restituzione della merce al negozio in cui sono stati acquistati.
giám sát thực phẩm	monitorowanie środków spożywczych	monitorizare alimente	monitoraggio degli alimenti
dịch vụ	usługi	prestații	servizi
tính thanh khoản	wypłacalność	lichiditate	liquidità
hợp đồng có thời hạn tối thiểu	minimalny okres obowiązywania umowy	contract cu durata minimă	durata minima del contratto
quyết định cảnh báo	nakaz zapłaty	somație de plată	lettera di sollecito
thư cảnh báo / thư nhắc nhở	upomnienie	somație	sollecito
lỗi	usterka	deficiență	carezza
các sản phẩm y tế	produkty medyczne	produse medicale	prodotti medici / farmaci
người thuê	najemca	chiriaș	inquilino
tiền đặt cọc bảo lãnh	kaucja za najem	garanție chirie	deposito dell'affitto
hợp đồng thuê	umowa najmu	contract de închiriere	contratto d'affitto
chất lượng tốt nhất trước ngày	data przydatności do spożycia	termen de valabilitate	data di scadenza
mạng điện thoại di động	telefonía komórkowa	telefonie mobilă	rete di telefonia mobile
hợp đồng điện thoại di động	umowa na telefon komórkowy	contract de telefonie mobilă	contratto di telefonia mobile

Mogelpackung

вводящая в заблуждение упаковка
 Это когда продукт упакован таким образом, который вводит покупателя в заблуждение относительно реального количества, размера или состояния содержимого.

envasado engañoso

Monatliche Rate

ежемесячные платежи

tarifa mensual

Musterbrief

образец письма

carta modelo

Mündlicher Vertrag

устный договор / устное соглашение

contrato verbal

N**Nacherfüllung**

Термин «последующее исполнение» относится к правам, которыми обладает потребитель, заключающий договор купли-продажи, если предмет или работа, которые он приобрел, являются дефектными.

cumplimiento posterior

Nachfrist

льготный период

prórroga

Nährstoffversorgung

снабжение питательными веществами

suministro de nutrientes

Nahrungsergänzung

пищевые добавки

suplemento dietético

Nährwertkennzeichnung

маркировка пищевых продуктов

etiquetado sobre propiedades nutritivas

Nebenkosten

дополнительные затраты

costes adicionales

Nichterfüllung

несоблюдение / неисполнение

incumplimiento

Null-Prozent-Finanzierung

беспроцентное финансирование

financiación al cero por ciento

VIETNAMESESISCH	POLNISCH	RUMÄNISCH	ITALIENISCH
đóng gói lừa dối là sản phẩm được đóng gói theo cách thức gây hiểu nhầm cho khách hàng về số lượng, kích thước hoặc tình trạng thực tế bên trong	opakowanie wprowadzające w błąd	ambalaj înșelător	confezione ingannevole
trả góp hàng tháng	rata miesięczna	rată lunară	rate mensili
thư mẫu	przykładowy list	model de scrisoare	modello di lettera
hợp đồng miệng	umowa ustna	contract verbal	contratto verbale
đáp ứng bổ sung là quyền được bảo hành của người mua trong hợp đồng mua hoặc người đặt trong hợp đồng dịch vụ nếu mặt hàng hoặc dịch vụ mà họ đã mua bị lỗi	wykonanie późniejsze	îndeplinire ulterioară	Il termine "prestazioni di sottosequenza" si riferisce ai diritti che un consumatore, che conclude un contratto di acquisto, ha se l'articolo o il lavoro che ha acquistato è difettoso.
thời hạn bổ sung	termin dodatkowy	perioadă de grație	proroga / periodo di grazia
cung cấp dinh dưỡng	dostarczanie składników odżywczych	aprovizionare cu substanțe nutritive	apporto nutritivo
bổ sung dinh dưỡng	suplement diety	suplimente nutritive	integratori alimentari
ghi nhãn dinh dưỡng	etykietowanie dotyczące wartości odżywczych	etichetare nutrițională	etichettatura nutrizionale
chi phí phụ	koszty dodatkowe	costuri suplimentare	costi aggiuntivi
không hoàn thành	niewykonanie	neîndeplinire	inosservanza / inadempienza
cấp vốn-không-phần trăm	finansowanie zero procent	finanțare zero la sută	zero percento di finanziamento

O

Ombudsmann	Омбудсмен добровольно берет на себя задачу предотвращения несправедливого обращения с группами людей в организации или публично по определенным вопросам.	Defensor del Pueblo
Onlinebestellung	онлайн заказ	pedido en línea
Opt-in	выбрать. Вы не имеете, не получаете и не присоединяетесь к чему-либо, если вы сами этого не выберете. Это также может включать что-то, чего вы не имеете или не получаете, если вы это не выберете.	opt-in

P

Passiva	обязательства / долги	pasivos
Pächter	арендатор Лицо, которое платит арендную плату за использование земли или здания.	arrendatario
Patent	патент Законное право создавать или продавать изобретение в течение определенного количества лет.	patente
Pflegeversicherung (gesetzlich / privat)	страхование на случай потребности в постороннем уходе (государственное / частное)	seguro de asistencia sanitaria (obligatorio / privado)

<p>người được ủy quyền hòa giải trong một tổ chức hay xã hội ngăn chặn việc đối xử bất công với những nhóm người nào đó về một số đề tài nhất định</p>	<p>rzecznik praw obywatelskich</p>	<p>ombudsman</p>	<p>mediatore</p>
<p>đặt trực tuyến</p>	<p>zamówienie online</p>	<p>comandă online</p>	<p>ordine online</p>
<p>opt-in là chọn tham gia, đây là một thủ tục đồng ý rõ ràng mà người tiêu dùng cuối cùng cho phép tiếp thị qua thư điện tử, điện thoại hoặc nhắn tin</p>	<p>opt-in</p>	<p>opt-in</p>	<p>opt-in. Non hai, ricevi o partecipi a qualcosa a meno che tu non scelga attivamente di farlo. Questo può anche comportare qualcosa che non hai o ricevi a meno che tu non scelga di farlo.</p>
<p>nợ phải trả / khoản nợ</p>	<p>pasywa</p>	<p>pasive</p>	<p>debiti</p>
<p>người thuê là người trả tiền thuê sử dụng đất hoặc nhà</p>	<p>dzierżawca</p>	<p>chiriaș</p>	<p>affittuario</p>
<p>bằng sáng chế là quyền hợp pháp để làm hoặc bán một sáng chế trong một số năm cụ thể</p>	<p>patent</p>	<p>brevet</p>	<p>brevetto</p>
<p>bảo hiểm chăm sóc (nhà nước/tư nhân) là bảo hiểm chi trả các chi phí chăm sóc điều dưỡng dài hạn trong trường hợp cần thiết</p>	<p>ubezpieczenie pielęgnacyjne (ustawowe / prywatne)</p>	<p>asigurare de îngrijire (în sistem de stat / privat)</p>	<p>previdenza per le persone inabili</p>

Pfändungsschutzkonto

счет, защищенный от ареста
Каждый владелец банковского счета имеет право на управление своим банковским счетом как счетом, защищенным от ареста (счет Р) в своем банке. В отличие от «обычных» счетов, этот тип остатка на счете защищен от ареста.

cuenta de protección
contra embargos

Pflicht

долг / обязательство

obligación

Prepaid-Karte

предоплаченная карта

tarjeta de prepago

Produktinformationsblatt

информационный лист продукта.
Информационный лист продукта (PIB) служит для заблаговременного информирования клиента о наиболее важных моментах его договора страхования.

hoja de información
del producto

Private Haftpflichtversicherung

страхование частной ответственности

seguro de
responsabilidad civil
privado

Q**Qualität**

качество

calidad

Quittung

квитанция

recibo

R**Reiserecht**

законодательство о путешествиях.
это область права, которая охватывает совокупность всех правовых норм, касающихся прав и обязанностей путешественников, пассажирских транспортных компаний, отелей и туроператоров.

derecho de viajes

Reklamation

претензия

reclamación

VIETNAMESESISCH	POLNISCH	RUMÄNISCH	ITALIENISCH
tài khoản chống tịch biên (tài khoản P) là tài khoản cá nhân ở Đức, trong trường hợp tịch biên thì người nợ hàng tháng vẫn được sử dụng một khoản không được phép tịch biên	kontro chronione przed zajęciem	cont cu protecție împotriva popririi	conto di protezione del pignoramento
nghĩa vụ	obowiązek	obligație	obbligo
thẻ trả tiền trước	karta przedpłacona	carteă preplătită	carta prepagata
bảng thông tin sản phẩm (PIB) dùng để thông báo trước cho khách hàng về những điểm quan trọng nhất trong hợp đồng bảo hiểm của người đó	karta informacyjna produktu	fișă de informații despre produs	materiale informativo del prodotto
bảo hiểm trách nhiệm tư nhân	ubezpieczenie odpowiedzialności cywilnej osób fizycznych	asigurare de răspundere civilă privată	responsabilità civile di privati
chất lượng	jakość	calitate	qualità
biên lai	pokwitowanie	chitanță	ricevuta
luật du lịch là một lĩnh vực luật bao gồm tổng thể tất cả các quy phạm pháp luật liên quan đến quyền và nghĩa vụ của du khách, công ty vận tải hành khách, khách sạn và công ty lữ hành	pravo podróży	legislația referitoare la călătorii	direttiva sui viaggi
khiếu nại	reklamacja	reclamație	lamentele

DEUTSCH	RUSSISCH	SPANISCH
Recht	право	derecho
Rechte im Supermarkt	права в супермаркете	derechos en el supermercado
Rechnung	счет	factura
Rechnungsbeleg	квитанция	recibo de factura
Rechtsschutz- versicherung	страхование на оплату юридических расходов. Это договор страхования в соответствии с частным правом, в котором страховщик обязан предоставить услуги, необходимые для защиты законных интересов застрахованного, в согласованном объеме в обмен на уплату страхового взноса страхователем.	seguro de defensa jurídica
Restschuld- versicherung	страхование остаточной задолженности. Это гарантия для заемщика, что в случае смерти, болезни или безработицы его оставшиеся иждивенцы будут защищены от накопленной задолженности застрахованного.	seguro de deuda residual
Rückabwicklung	аннулирование	reversión
Rückgabe	возврат	devolución
Rücktritt	отказ от договора	rescisión
Rundfunkbeitrags- service	служба радиовещания	servicio del canon de radiodifusión
S		
Sachmangel	существенный дефект	defecto de material
Schaden	убыток(ки)	daño(s)
Schadenersatz	компенсация ущерба	daños y perjuicios

VIETNAMESESISCH	POLNISCH	RUMÄNISCH	ITALIENISCH
quyền	prawo	drept	diritto
những quyền trong siêu thị	prawa w supermarkecie	drepturi în supermarket	diritti al supermercato
hóa đơn	faktura	factură	conto
tờ hóa đơn	paragon	chitanță	ricevuta
bảo hiểm bảo vệ hợp pháp là hợp đồng bảo hiểm theo luật tư nhân, trong đó công ty bảo hiểm có nghĩa vụ cung cấp các dịch vụ cần thiết để bảo vệ quyền lợi hợp pháp của người đóng bảo hiểm trong phạm vi đã thoả thuận	ubezpieczenie ochrony prawnej	asigurare de protecție juridică	assicurazione di tutela giudiziaria
bảo hiểm nợ còn lại là một sự đảm bảo cho người vay cũng như là thân nhân của người đó trong trường hợp chết, bệnh tật hoặc thất nghiệp khỏi phải chịu khoản nợ tích lũy của người đóng bảo hiểm	ubezpieczenie pozostałej części zadłużenia	asigurare pentru datoria rămasă	assicurazione del debito residuo
hủy bỏ hợp đồng	anulowanie	revocare	recesso / annullamento
giao trả lại	zwrot	restituire	restituzione
rút lui	odstąpienie	retragere	ritiro
dịch vụ đóng lệ phí phát sóng	składka abonamentu RTV	serviciu contribuții radiodifuziune	servizio di pagamento dei servizi radiofonici
lỗi chất lượng	wada materiałowa	defect material	difetto materiale
thiệt hại	szkoda	daună	danno (danni)
bồi thường thiệt hại	odszkodowanie	daune interese	risarcimento dei danni

Schadstoffe

[Химическое] вещество, которое, если оно присутствует в определенном количестве, вредно для растений, животных, людей или окружающей среды.

contaminantes

Schimmel

плесень / грибок

moho

Schlichtungsstelle

арбитраж
Институт, который пытается достичь соглашения между двумя конфликтующими сторонами с нейтральной позиции.

órgano de arbitraje

Schriftform

письменная форма

forma escrita

Schufa

агентство кредитных расследований.
Учреждение немецких кредитных учреждений и других компаний, в котором договаривающиеся стороны могут получить информацию о (потенциальных) заемщиках.

Schufa
organización para la protección de la actividad crediticia [FINAN.] - Alemania

Schulden

задолженности

deudas

Strom sparen

экономия электроэнергии

ahorro de electricidad

Stromfresser

энергозатратные приборы

derrochadores de energía

T**Teilzahlung / Ratenzahlung**

рассрочка платежа

pago a plazos

Textform

текстовая форма

formulario de texto

Tarif

фиксированная цена / сбор / плата за что-либо (например, за использование услуг)

tarifa

Tausch

обмен

intercambio

VIETNAMESESISCH	POLNISCH	RUMÄNISCH	ITALIENISCH
chất độc hại là những chất hoặc hỗn hợp có trong môi trường gây nguy hiểm cho người, động thực vật hoặc hệ sinh thái	substancje szkodliwe	poluanți	sostanze inquinanti
nấm mốc	pleśń	mucegai	muffa
bộ phận hòa giải là trọng tài giải quyết thỏa thuận ngoài tòa giữa các bên tranh chấp	miejsce rozwiązania sporu	organism de conciliere	arbitrato (Un'istituzione che cerca di raggiungere un accordo tra due parti in conflitto da una posizione neutrale.)
thể thức văn bản	forma pisemna	formă scrisă	forma scritta
Schufa là một công ty của Đức có nhiệm vụ cung cấp cho các đối tác của mình những thông tin về mức độ tin cậy tín dụng của khách hàng để tránh cho họ khỏi bị thiệt hại	Schufa	agenția germană de investigare a bonității	agenzia di investigazione di credito (Istituto degli istituti di credito tedeschi e di altre società presso le quali le parti contraenti possono ottenere informazioni sui (potenziali) mutuatari.)
nợ nần	długi	datorii	debiti
tiết kiệm điện	oszczędzanie energii elektrycznej	economisire curent electric	risparmiare energia
ngốn nhiều điện	pożeracz prądu	aparatele "mâncătoare" de energie electrică	divoratori di energia
trả dần / trả góp	płatność częściowa / płatność w ratach	plată parțială / plată în rate	pagamento a rate
thể thức văn bản	forma tekstowa	sub formă de text	formato testo
thang giá, như giá cố định / phí / lệ phí cho một thứ gì đó (ví dụ: để sử dụng các dịch vụ)	taryfa	tarif	tariffa fissa
đổi	wymiana	schimb	scambio

Telefonumfrage

телефонный опрос

encuesta telefónica

U**Übereignung**

переход права собственности

transferencia de la propiedad

Übergabe

передача

transferencia

Überweisung

банковский перевод

transferencia bancaria

Überziehungskredit

овердрафтный кредит
 Частным заемщикам предоставляется овердрафтный кредит, когда они получают больше денег, чем у них есть в настоящее время на их текущих счетах. Они должны оплатить проценты, которые обычно намного выше рыночного уровня.

crédito en descubierto

Umschuldung

реструктуризация долга

reestructuración de la deuda

**Unfallversicherung
(gesetzlich / privat)**

страхование от несчастных случаев

seguro de accidentes
(obligatorio / privado)**Untergeschobener
Vertrag**

Контракт, вводящий в заблуждение, несправедливый, мошеннический или использующий аналогичные способы тайного навязывания чего-то кому-то.

contrato diferido

VIETNAMESESISCH	POLNISCH	RUMÄNISCH	ITALIENISCH
thăm dò ý kiến qua điện thoại	ankieta telefoniczna	sondaj telefonic	inchiesta telefonica
chuyển đổi quyền sở hữu	przywłaszczenie	transfer de proprietate	passaggio di proprietà
bàn giao	przekazanie	predare	consegna
chuyển khoản	przelew bankowy	virament	bonifico bancario
thấu chi tín dụng ngân hàng cho phép chi tiêu vượt quá khoản tiền có trong tài khoản, tùy mức độ uy tín ngân hàng sẽ cho một mức tối đa tiêu vượt, nhưng phải trả lãi cao hơn	dozwolony kredyt	descoperit de cont	concessione di scoperto (Un meccanismo di scoperto è a disposizione dei mutuatari privati dando loro più denaro di quello che hanno attualmente nei loro conti correnti. Devono pagare gli interessi, che di solito sono molto al di sopra del livello di mercato.)
đáo nợ	konwersja długu	reeșalonarea datoriilor	ristrutturazione del debito
bảo hiểm tai nạn (nhà nước / tư nhân)	ubezpieczenie od następstw nieszczęśliwych wypadków (ustawowe / prywatne)	asigurare de accident (în sistem de stat / privat)	assicurazione sugli infortuni (pubblica / privata)
lừa ký hợp đồng, thông thường là gạ ký qua điện thoại một hợp đồng không cần thiết hoặc quá đắt hoặc bất lợi cho người tiêu dùng	umowa podwykonawcza	inducere în mod fraudulos la încheierea unui contract	contratto fraudolento

DEUTSCH

RUSSISCH

SPANISCH

**Unterlassungs-
erklärung**

Заявление (в гражданском праве), в котором физическое или юридическое лицо обязуется воздерживаться от противоправных действий в будущем.

carta de cese y desistimiento

Unterschrift

подпись

firma

Urheberrecht

закон об авторском праве

derechos de autor

V**Verbraucher**

потребитель

consumidor

Verbraucherzentrale

Общество защиты прав потребителей

centro de asesoramiento al consumidor

**Verbrauchsdatum bei
Lebensmitteln**

срок годности для пищевых продуктов

fecha de caducidad de los alimentos

Verjährung

срок давности / истечение времени, в течение которого может быть возбуждено судебное дело

prescripción

Vermieter

арендодатель

arrendador

Vermittlerregister (IHK)

реестр посредников

registro de agentes (CC)

VIETNAMESESISCH	POLNISCH	RUMÄNISCH	ITALIENISCH
tuyên bố từ bỏ (trong luật dân sự), một người hoặc một pháp nhân tuyên bố trong tương lai không tái lập hành vi bị cho là phạm luật	oświadczenie o zaprzestaniu	declarație de renunțare	dichiarazione di omisione (Dichiarazione (di diritto civile) in cui una persona o una persona giuridica si impegna ad astenersi da un atto illecito in futuro.)
chữ ký	podpis	semnătură	firma
bản quyền	prawa autorskie	dreptul de autor	legge per il copyright
người tiêu dùng	konsument	consumator	consumatore
trung tâm tư vấn người tiêu dùng	centrala praw konsumentów	oficiul pentru protecția consumatorilor	ufficio di tutela dei consumatori
hạn sử dụng thực phẩm	termin przydatności do spożycia dla środków spożywczych	data limită de consum la alimente	data di scadenza per i prodotti alimentari
hết thời hiệu tức là hết thời hạn có thể khởi kiện	przedawnienie	prescripție	termine di prescrizione
người cho thuê	wynajmujący	proprietar	proprietario che affitta
sổ đăng ký người môi giới (phòng thương mại và công nghiệp)	rejestr pośredników (izba rzem.-handl.)	registrul intermediarilor (Camera de Comerț și Industrie)	registro degli intermediari (camera di commercio)

DEUTSCH

RUSSISCH

SPANISCH

**vermögenswirksame
Leistungen**

Капиталообразующие льготы – это форма сбережений, при которой государство предоставляет сберегательную надбавку. В этом случае по желанию работника капиталобразующая льгота выплачивается непосредственно работодателем.

beneficios de
formación de capital

Versicherung

страхование

seguros

Versicherungsantrag

заявление на страхование

solicitud de seguro

**Versicherungsberater
/-vertreter /-makler**

страховой консультант / страховой представитель / страховой брокер

consultor / agente /
corredor de seguros

Versicherungsberatung

страховое консультирование

asesoramiento en
materia de seguros

Vertrag

контракт

contrato

Vertragspartner

партнер по контракту

socio contractual

Vertragsunterlagen

контрактные документы

documentos
contractuales

Vollmacht

доверенность

poder

W**Wertpapiere**

ценные бумаги / облигации

valores

Widerruf

отзыв

revocación

Widerspruch

апелляция

objeción

Willenserklärung

заявление о намерениях

declaración de
intenciones

VIETNAMESESISCH	POLNISCH	RUMÄNISCH	ITALIENISCH
các khoản tiền tích lũy tài sản là mô hình tiết kiệm được nhà nước hỗ trợ cho một số loại hợp đồng tiết kiệm, trong đó chủ lao động sẽ chuyển một phần tiền tiết kiệm vào tài khoản tiết kiệm của người lao động	korzyści kapitałowe	plăți generatoare de capital către sistemele de economii ale salariaților	prestazioni di formazione (Le prestazioni di formazione del capitale sono una forma di risparmio in cui lo Stato fornisce un'indennità di risparmio. In questo caso, su richiesta del dipendente, l'indennità di formazione del capitale è versata direttamente dal datore di lavoro.)
bảo hiểm	ubezpieczenie	asigurare	assicurazione
hợp đồng bảo hiểm	wniosek o ubezpieczenie	cerere de asigurare	domanda di assicurazione
người tư vấn/đại diện/ môi giới bán bảo hiểm	doradca ubezpieczeniowy / agent / broker	consultant asigurări / reprezentant companie de asigurări / broker de asigurări	consulente di assicurazioni
tư vấn bảo hiểm	doradztwo ubezpieczeniowe	consultanță în domeniul asigurărilor	consulenza di assicurazioni
hợp đồng	umowa	contract	contratto
đối tác hợp đồng	strony umowy	partener contractual	parte contraente
hồ sơ hợp đồng	dokumenty umowne	documente contractuale	documenti del contratto
giấy ủy quyền	pełnomocnictwo	procură	procura legale
cổ phiếu / trái phiếu	papiery wartościowe	valori mobiliare	titoli
hủy bỏ	odwołanie	revocare	revoca
bác bỏ	sprzeciw	opozitie	ricorso
tuyên bố ý định	oświadczenie woli	declarație de intenție	dichiarazione d'intenti

Z

Zahlung	оплата	pago
Zahlungsaufforderung	запрос оплаты	solicitud de pago
Zahlungsfähigkeit	платежеспособность	solvencia
Zahlungsunfähigkeit	неплатежеспособность. Ситуация, при которой у человека или компании не хватает денег для оплаты долгов, покупки товаров и т. д.	incapacidad de pago
Zahlungsverkehr	операция оплаты	servicio de pago
Zeuge	свидетель	testigo
Zinsen	процент	intereses
Zusatzstoffe bei Lebensmitteln	пищевые добавки	aditivos en alimentos
Zutaten / Zutatenliste	ингредиенты / список ингредиентов	ingredientes / lista de ingredientes
Zu widerhandlung	несоблюдение / нарушение	infracción
Zwangsvollstreckungs- bescheid	приказ о принудительном исполнении	notificación de ejecución forzosa

thanh toán	płatność	plată	pagamento
đòi thanh toán	wezwanie do zapłaty	cerere de plată	richiesta di pagamento
có khả năng thanh toán	wypłacalność	capacitate de plată	solvenza
không có khả năng thanh toán	niewypłacalność	incapacitate de plată	insolvenza
giao dịch thanh toán	obróć płatniczy	flux plăți	operazione di pagamento
nhân chứng	świadek	martor	testimone
lãi suất	odsetki	dobânzi	interesse
các chất phụ gia thực phẩm	dodatki w środkach spożywczych	aditivi alimentari	additivi alimentari
gia vị / danh mục các gia vị	składniki / lista składników	ingrediente / lista ingredientelor	ingredienti / lista degli ingredienti
hành động vi phạm	naruszenie	încălcare	violazione
quyết định cưỡng bức thi hành án	zawiadomienie o przymusowej egzekucji	ordin de executare silită	ordine di esecuzione

DIE VERBRAUCHERZENTRALE THÜRINGEN E.V.

...ist eine gemeinnützige Organisation. Seit mehr als 30 Jahren setzt sie sich für die Rechte von Verbraucherinnen und Verbrauchern ein. Die Aufgaben der Verbraucherzentrale Thüringen umfassen Beratung, Information und die verbraucherpolitische Interessensvertretung. Ihre Themen reichen von Kaufverträgen und Verträgen mit Handwerkern oder Dienstleistern, über Reise und Freizeit, Digitale Welt, Telekommunikation, Finanzen, Versicherungen, Bauen und Energie bis hin zu Lebensmitteln und Ernährung.

Ziel der Verbraucherzentrale Thüringen e.V. ist es, Verbraucherinnen und Verbraucher in Fragen des privaten Konsums anbieterunabhängig zu informieren, zu beraten und sie bei der Durchsetzung ihrer Interessen gegenüber Anbietern zu unterstützen. Darüber hinaus setzt sich die Verbraucherzentrale Thüringen e.V. im Rahmen verbraucherpolitischer Aktivitäten für die Durchsetzung und den Ausbau der Verbraucherrechte ein. Die Unabhängigkeit von Anbieterinteressen ist wesentliches Merkmal ihrer Arbeit, mit der ein öffentlicher Auftrag erfüllt wird.

Das Informations- und Beratungsangebot der Verbraucherzentrale Thüringen e.V. ist zudem ein wichtiger Baustein in der Kostenvermeidung bei Bund und Land. Verbraucher, die

ihre Rechtsprobleme zuerst bei uns vortragen, vermeiden Gerichtskosten und können unter Umständen finanzielle Mittel bereitstellen, um privat fürs Alter vorzusorgen. Unsere Informations- und Beratungsangebote im wirtschaftlichen Verbraucherschutz, zur Gesundheitsprävention sowie im Ernährungsbereich unterstützen somit kostenvermeidende Lebensstrategien im Sinne des Gemeinwohls.

Der qualifizierte Rat unserer Fachleute erreicht die Thüringer Verbraucher in unseren 13 Beratungsstellen, über Telefon, E-Mail, im Internet oder per Post. Die Erkenntnisse aus der Einzelfallarbeit dienen neben der Weiterentwicklung des individuellen Beratungsangebotes der Verbraucherzentrale Thüringen e.V. auch dem vorbeugenden Verbraucherschutz für die Allgemeinheit.

Komplettiert wird das Beratungsangebot durch eine aktive Presse- und Öffentlichkeitsarbeit, Kooperationen mit Mitgliedsorganisationen, Vereinen, Schulen, Fortbildungsträgern und Medien.

Die Arbeit der Verbraucherzentrale Thüringen e.V. wird finanziert durch Zuwendungen des Freistaats Thüringen, des Bundes, einzelner Kommunen, durch Entgelte der Verbraucher für unsere Leistungen sowie durch Spenden.

IHR WEG ZU UNS



- **Verbraucherzentrale Thüringen e.V.**
Landesgeschäftsstelle

Eugen-Richter-Straße 45
99085 Erfurt
Tel.: (0361) 555 14-0
Fax: (0361) 555 14-40
E-Mail: info@vzth.de

Altenburg, Dostojewskistraße 6

Bad Salzungen,
Bahnhofstraße 6

Eisenach, Markt 22

Erfurt, Willy-Brandt-Platz 1

Gera, Humboldtstraße 14

Heilbad Heiligenstadt,
Göttinger Straße 5

Jena, Unterlauengasse 5

Leinefelde-Worbis, Jahnstraße 12

Mühlhausen, Brückenstraße 23

Nordhausen, August-Bebel-Platz 6

Rudolstadt, Stiftsgasse 21

Schmallkalden, Altmarkt 6

Suhl, Würzburger Straße 3

Bitte vereinbaren Sie einen Termin
unter Tel. (0361) 555 14-0.
www.vzth.de

verbraucherzentrale

IHR WEG ZU UNS

Beratungstermin vereinbaren

- Termine für eine persönliche Beratung vor Ort und Informationen zu unserem Angebot erhalten Sie werktags von 9 bis 16 Uhr über unser zentrales Servicetelefon unter **(0361) 555 14 0**.
- Termine für die Energieberatung vereinbaren Sie unter **(0800) 809 802 400** (kostenfrei).

Rat am Telefon

- Buchen Sie online einen Termin für unsere telefonische Rückrufberatung (5 Euro pro Beratung) unter **www.vzth.de/telefonberatung-th**.

Online-Beratung

- Schreiben Sie uns im Internet an unter **www.vzth.de/emailberatung** (15 Euro pro Beratung).

Mehr Informationen, kostenlose Musterbriefe und die Öffnungszeiten unserer Beratungsstellen unter **www.vzth.de**